

Anleitung Bahndienstwagen

Manual Departmental Van

Lieber N-Bahner,

vielen Dank für den Kauf dieses Modells. Das Vorbild des Bahndienstwagens stand/steht im Dienst zumeist zusammen mit anderen Bauzugwagen z.B. auf einem Abstellgleis, wobei am Abend das Licht im Wagen und außen über den Türen oftmals eingeschaltet wurde/wird. Wenn der Wagen nicht gebraucht wurde/wird, stand/steht er mit geschlossenen Jalousien abgestellt auf einem Abstell- oder Nebengleis. Wir bieten Ihnen mit diesem Modell die Möglichkeit, alle diese Situationen auf Ihrer Spur-N-Anlage nachzustellen.

Dear Railway Modeller,

many thanks for purchasing this model. When it is used, the prototype of this maintenance wagon often is standing on a separate rail, together with others. In this case you see the lights in the wagon and above the doors switched on. If not used, the wagon stands on a separate rail, with closed roller shutters. With this model we give you the possibility to simulate all those situations on your N scale layout.

Sie können die beidseitige Türbeleuchtung direkt anschließen, wenn Sie das Modell als Standmodell an einem festen Platz aufstellen wollen. Zum Einbau einer Innenbeleuchtung während des Fahrens ist das Wagen-Modell außerdem mit einseitig isolierten Rädern ausgestattet. In diesem Fall beachten Sie bitte, dass die zu montierenden Stromabnehmer-Federn möglichst leicht auf den Achsen aufliegen und nicht zu stark auf diese drücken sollten, da sonst die Rolleigenschaften des Wagens sehr beeinträchtigt werden.

Achten Sie bitte unbedingt darauf, dass sich beide Achsen im Betrieb jeweils verdreht zueinander in den Achshaltern befinden (z.B. Achse 1 = links isoliert, Achse 2 = rechts isoliert, **Abb. 1**), sonst erhält Ihre Innenbeleuchtung keinen Strom.

Abb. 1

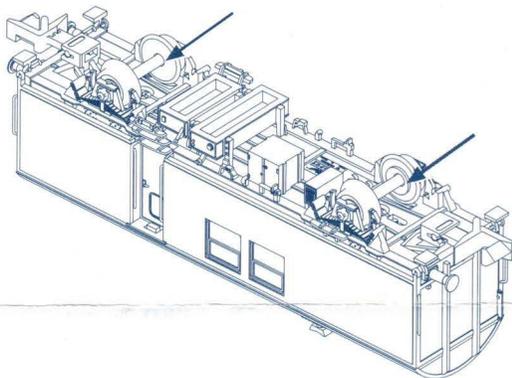


Fig. 1

If using as a model that is standing only at a fixed place, you can connect the lighting PCB directly. For installing interior lighting while running, the wagon is fitted with wheelsets insulated on one side only. In this case please ensure that you mount the sprung electrical pick-up contacts such that they are only in light contact with the axles. If they exert too much pressure on the axles this will severely impede the free running qualities of the wagon. Please also ensure for correct operation that both wheelsets are mounted in their bearings the opposite way round to each other (i.e. wheelset no. 1 insulated to the left, wheelset no. 2 insulated to the right, **Fig.1**), otherwise the interior lighting circuit will not work.

Ihre Stromabnehmer-Federn kleben Sie am besten nach dem vorherigen Anlöten der Litzen und dem vorsichtigen Herausheben der Achsen mit einem kleinen Tröpfchen Zweikomponenten-Kleber an den Punkten **A** fest (**Abb. 2**). Es sollte gewährleistet sein, dass die Bodenschrauben zugänglich bleiben, da Sie diese im Falle des Kupplungsmechanik-Feder-Wechsels noch öffnen können müssen. Ebenso achten Sie bitte darauf, dass kein Kleber in die kleinen Schlitzte der Kupplungsmechanik **K** neben den Schrauben gerät, da sich sonst die Kupplungsdeichsel nicht mehr bewegen lässt.

*After careful removal of the wheelsets, the electrical pick-up contacts are best fixed (after soldering the wires) in place by means of a small drop of two-component adhesive at location **A** (**Fig. 2**). The screws in the wagon underframe should remain accessible in order to ensure that any future replacement of the coupler assembly spring can still be carried out. Please also ensure that no adhesive enters the small slots of the coupler assembly **K** located next to the screws as this will lead to loss of free movement of the coupler shaft.*

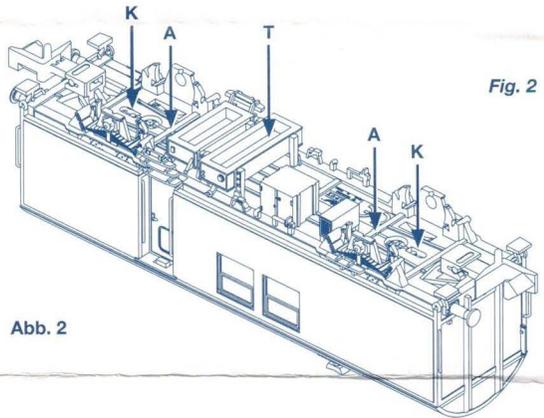


Abb. 2

Fig. 2

Das Dach des Wagens lässt sich leicht abheben, die Haltefedern befinden sich an den Wagen-Enden (**Abb. 3**) und sind dort eingeklippt. Bitte beim Wiederaufsetzen des Daches auf die Aussparungen **AS** für die LED-Platine auf der Dach-Unterseite achten!

*The roof of the van can be easily removed: the retaining springs are clipped in place at each end of the wagon (**Fig. 3**). When replacing the roof, please ensure its correct positioning in relation to cut-out **AS** as this accommodates the LED circuit board on the underside of the roof.*

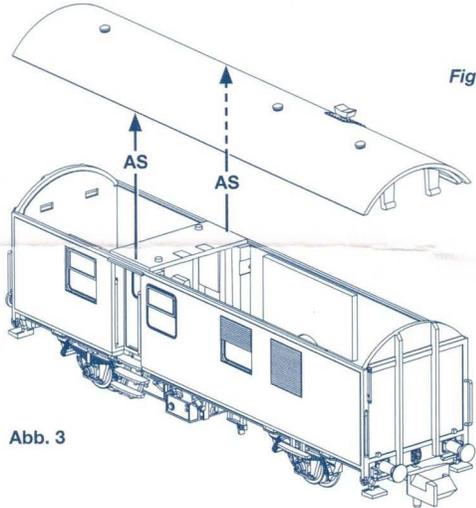


Abb. 3

Fig. 3

Benutzen Sie bitte sehr dünne, handelsübliche flexible Litzen zur Kabel-Verlegung (ca. 0,25 bis 0,45 mm). Eine Möglichkeit zur Durchführung der Litzen gibt es im Wagenboden links und rechts unter dem großen Tank **T** in etwa der Wagenmitte (s. **Abb. 2**). Hier finden Sie zwei 1 mm dünne Löcher **L** links und rechts neben dem Gewicht **G** (**Abb. 4**), durch die Sie die Litzen zwischen Tank und Wagenboden durchführen können.

Für diese Arbeit sollten Sie beide Wagenteile zusammenschraubt lassen!

*Wiring should be done using standard flexible thin wire of approx. 0.25 to 0.45 mm thickness. A possibility to feed the wire through the wagon underframe is located at the left and the right under the large tank **T**, roughly at the middle of the vehicle (see **Fig. 2**). In order to do this, there are two holes **L** of 1 mm dia., next to ballast weight **G** (**Fig. 4**). Just feed the wires through these holes between tank and underframe.*

Both parts of the van should remain assembled and screwed together for this process.

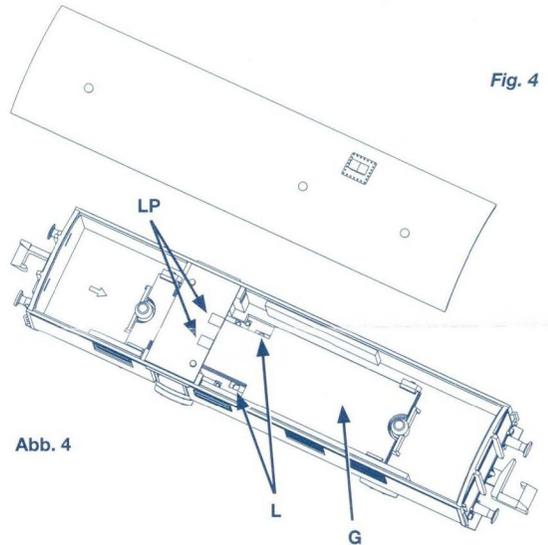


Abb. 4

Fig. 4

Wenn Sie die beiden über den Türen integrierten LEDs direkt oder an Ihre Innenbeleuchtung anschließen möchten, löten Sie bitte Ihre beiden dünnen Litzen/Drähte an die beiden Löt pads **LP** auf der über den Türen angebrachten Platine an (**Abb. 4**). Die Polung ist dabei egal, die entsprechende Elektronik ist bereits integriert. Anschluss-Spannung max. 14 Volt!

*If you wish to connect the integrated LEDs already fitted above the doors directly, or include it to the interior lighting, you can solder a connection using thin wire to the soldering pads **LP** on the PCB above the doors (**Fig. 4**). Never mind the polarity, the integrated electronics can work with both versions. Please remember the maximum operating voltage is 14 Volts!*

Zum Wechseln einer Kupplungsmechanik-Feder (Ersatzteil-Nr. L969150) bitte zunächst die beiden Schrauben **S** im Wagenboden vorsichtig lösen (**Abb. 5**) und den Wagenkasten vom Chassis abheben.

Die Abdeckplatte **AP** mit Hilfe eines kleinen Schraubendrehers oder Messers vorsichtig nach oben abheben. Dann die Kupplungsaufnahme **KA** nach oben anheben, die neue Kupplungsmechanik-Feder **F** in die vorgesehenen Aufnahmeschlitze einlegen und die Kupplungsaufnahme so wieder einlegen, dass der Zapfen auf der Unterseite hinter der Feder eingehängt ist und die Feder mitnehmen kann. Nach dem Einlegen der Feder die Abdeckplatte wieder fest aufklipsen.

*In order to replace a coupler assembly spring **F** (spare part no. L969150) please first carefully loosen both screws **S** on the wagon underframe (**Fig. 5**) and lift the body off the underframe.*

*The cover **AP** can then be carefully lifted off using a small screwdriver or knife blade. After the replacement spring is fitted in place, the cover can then be returned to its normal position.*

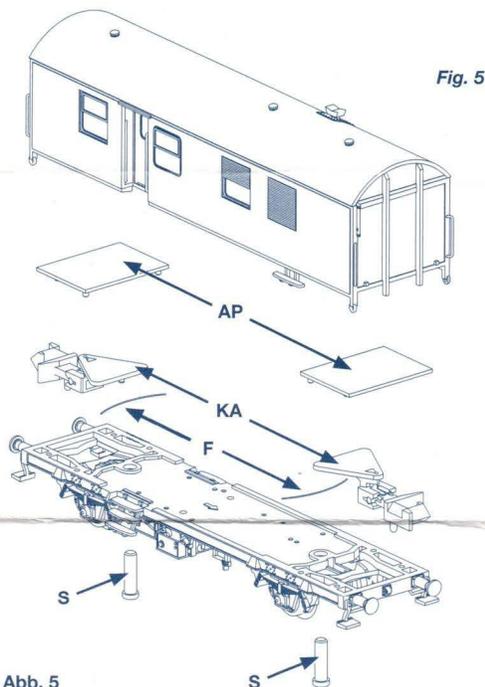


Abb. 5

Die im Zurüstbeutel beiliegenden Jalousien (halboffen oder geschlossen) lassen sich (nach vorsichtigem Abtrennen vom Spritzling mit einem scharfen Cuttermesser o.ä.) in die vorhandenen Fenster komplett oder oben (halboffen) einpressen, nicht jedoch im Toilettenfenster, das auch beim Vorbild keine Jalousie besitzt. Zur Haftung auf den Fenstern liegen kleine Stückchen aus doppelseitigem Klebeband bei. Sie sind auf der Rückseite mit einer speziellen Klebeschicht versehen und lassen sich nach vorsichtigem Ablösen von den Fenstern mehrmals verwenden.

The detailing parts pack contains roller shutter inserts (half open or fully closed) which can be push-fitted in place at the windows, either completely or (for the half open ones) in the top window half. Please cut the roller shutters carefully out of the holder part (use a sharp cutter). However, in line with the original which does not have them at the lavatory window, they cannot be fitted there. For sticking onto the windows, the parts pack also contains small pads of double-sided adhesive tape. The special adhesive coating on the back enables their repeated use when carefully prised away from the window.